Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Communications, le 20 juillet 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'une direction des intérêts portuaires au Ministère des Communications", a donné le 31 juillet 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 20e juli 1962 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een directie voor de havenbelangen bij het Ministerie van Verkeerswezen", heeft de 31e juli 1962 het volgend advies gegeven :

L'arrêté en projet crée une nouvelle direction au sein de l'administration de la marine et de la navigation intérieure au Ministère des Communications et en fixe les attributions.

Aux termes de l'article 1er de l'arrêté royal du 5 octobre 1876, organique de l'administration de la marine, "les services de la marine forment au département des travaux publics une administration distincte relevant directement du Ministre". Cette administration est donc un simple service soumis à l'autorité hiérarchique du Ministre des Communications , mais doté d'une organisation interne qui lui est propre. Il est actuellement extrêmement difficile d'indiquer toutes les modifications que cet arrêté a subies.

Au préambule, le deuxième alinéa devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 5 octobre 1876, organique de l'administration de la marine, tel qu'il a été modifié ultérieurement;".

Une référence devrait, en outre, être insérée relativement à l'accord du Ministre des Finances et du Ministre qui a l'Administration générale dans ses attributions, conformément aux prescriptions des articles 6, 8 et 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

.../...

Enfin, la référence à l'avis des Ministres réunis en conseil devrait être insérée dans la formule de proposition de l'arrêté.

Pour marquer clairement le caractère du service que l'arrêté a pour objet de créer, il conviendrait de rédiger l'article 1er comme suit :

"Article 1er.-

Il est créé au Ministère des Communications, au sein de l'administration de la marine et de la navigation intérieure, une direction des intérêts portuaires".

La première phrase de l'article 2 gagnerait à être formulée comme ci-après :

"Article 2.-

La direction des intérêts portuaires est chargée d'étudier, de préparer et de coordonner les mesures destinées à la réalisation d'une politique portuaire nationale en tenant compte des travaux de la commission nationale pour favoriser les intérêts portuaires".

On remarquera que dans la dénomination donnée ci-dessus à la commission, le terme "promotion" n'est pas repris. Celui-ci n'a, en effet, pas le sens que le projet entend lui donner. Il importera de modifier le littera f de l'article, de la même manière .

Het ontwerp richt een nieuwe directie op in het bestuur van het zeewezen en van de binnenvaart bij het Ministerie van Verkeerswezen, en bepaalt de bevoegdheid ervan.

Volgens artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1876 houdende organiek reglement van het bestuur van het zeewezen, vormen de diensten van het zeewezen in het departement van openbare werken een afzonderlijk bestuur, dat rechtstrecks onder de Minister ressorteert. Dit bestuur is dus een gewone dienst onder het hiërarchisch gezag van de Minister van Verkeerswezen, maar met een eigen interne organisatie. Het is thans uiterst moeilijk alle wijzigingen te vermelden die in dit besluit zijn aangebracht.

In de aanhef stelle men het tweede lid als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 5 oktober 1876 houdende organiek reglement van het bestuur van het zeewezen, zoals het naderhand is gewijzigd;".

Bovendien zou, overeenkomstig het voorschrift van de artikelen 6, 8 en 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, een verwijzing moeten worden opgenomen betreffende het akkoord van de Minister van Financiën en van de Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort.

.../...

Ten slotte zou de verwijzing naar het advies van de in raad vergaderde Ministers im het voordrachtformulier moeten worden opgenomen.

Om de aard van de dienst die het ontwerp beoelt op te richten duidelijk te doen uitkomen, stelle men artikel 1 als volgt :

"Artikel 1.-

Bij het Ministerie van Verkeerswezen wordt in het bestuur van het zeewezen en van de binnenvaart een directie voor de havenbelangen opgericht".

De eerste volzin van artikel 2 kan beter als volgt worden gelezen :

"Artikel 2.-

De directie voor de havenbelangen heeft tot taak, de maatregelen tot het voeren van een nationale havenpolitiek te bestuderen, voor te bereiden en de coördineren, met inachtneming van de werkzaamheden van de nationale commissie ter bevordering van de havenbelangen".

Op te merken valt, dat in de Franse tekst, zoals hij in dit advies wordt voorgesteld, het woord "promotion", dat niet de betekenis heeft waarin het ontwerp het gebruikt, niet meer voorkomt. In artikel 2 moet de tekst onder f dienovereenkomstig aangepast worden.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F.LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	G.HOLOYE, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P.ANSIAUX, G.VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.H.ROUSSEAU, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ROUSSEAU, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.